

## Mis Cortel

Mis Cortel èsch ni verdäms on ni gros.  
Ou d'Bliämä dré sin Aller litto Bliämä.  
Doch, chemme zue me Schwersmuäd o Värdros  
Tiänsch frendlech bes ens Heärs mär schine.

A Rôsôschtoc, scho lang am glichän Ort,  
E wisse, liäbe Nägälbliämä,  
Margrittä, mettäm héimleche wisä word  
On z'Chochechrittie, alle fredlech zeämä.

Mis Cortel ésch ni verdäms on ni gros.  
Da Hoffärtegä térfte gwes ni riäme.  
Di woa ni schichä tiän as eifachs Los,  
Di sollän e mis Cortel chéämä.

(Poesia di Margherita Scaler – da Orizzonti di poesia)

## Il mio giardino

Il mio giardino non è né grande né di lusso. / I suoi fiori sono fiori comuni. Ma  
quando torno a casa con tristezza e dispiacere / Mi sorridono fino in fondo al cuore.

Un rosaio, allo stesso posto da tanto tempo. / Dei cari garofani bianchi, Margherite  
dalla parola segreta e sapiente, / E le erbette di cucina, tutte lì vicine.

Il mio giardino non è né grande né di lusso. / Ai superbi non posso certo vantarlo. /  
Chi non teme un destino semplice / Venga pure nel mio giardino.

## Vocabolario tematico

### Z'còrtél – l'orto

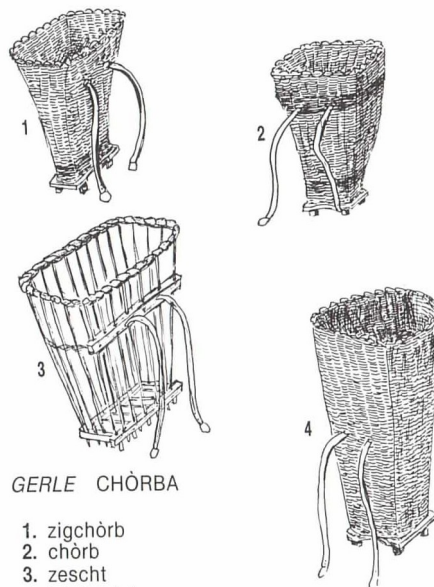
<b>titsch</b>	<b>italiano</b>
der acher	il campo
z'bettié	riquadro a più filari di un ortaggio
de chnoflò	l'aglio
d'éerbésse	i piselli
d'fâschele	i fagioli
z'giäd	l'erbaccia
z'gmies	la verdura
de héerd	la terra
de héerfél	la patata
d'kòlò	il cavolo
d'kutzò	la zucca
d'kuzzéne	le zucchine
de lòrbenòboum / d'lòrbenòbletter	la pianta di alloro /le foglie di alloro
d'méscht	il concime / letame
d'mòarvlò	la malva
z'péterlé	il prezzemolo
de pfäfferménz	la menta piperita
de rande	la barbabietola
d'roafò	la rapa
d' rònkelrièblò	la bietola
d'rièblò	la carota
de salat	l'insalata
z'schnétzchrut	l'erba cipollina
de seller	il sedano
d'setzienga	la verdura da trapiantare
de soame	il seme
d'soarviò	la salvia
de spénaz	lo spinacio
d'spross	il germoglio
de ustagrocke	la segale primaverile
de wénterrocke	la segale vernina

de zébelò	la cipolla
alecke	concimare
entwoase	togliere le zolle
fule	marcire
heiò	fare il fieno
héerfia grabe	raccogliere le patate
huffò	rincalzare
iätte z'còrtél /der acher	togliere l'erbaccia nell'orto /campo
oamatò	fare il fieno (2° taglio)
rächò	rastrellare
setze	piantare / trapiantare
séche	seminare
schuflò	vangare
stäche	germogliare
uftue	dissodare
versetze	trapiantare
wässre	innaffiare, irrigare

### *D'puròwoafené – gli attrezzi del contadino*

<b>titsch</b>	<b>italiano</b>
d'acherschuflò	la pala per il campo
de béròchòrb	la gerla grande
de chòrb	la gerla
d'heigablò	la forca per il fieno
z'hoié	la zappetta
d'houò	la zappa
z'meissise	la taglierina per il fieno
d'méschtgabelò	il tridente
de räche	il rastrello

d'sägenzò	la falce
d'schliffoaltrò	il fodero per la mola
d'schuf Lò	il badile
d'sé chò	il falchetto
d'spétzhouò	zappa a punta bidente
de tangal	l'incudine per battere la falce
de tangalhoamer	il martello per battere la falce
de tré giò	il ferma corda
de wetzstei	la mola
de zigchòrb	la gerla per la spesa
de zescht	la gerla a stecche
d' bòrdé	la fascina di legna
de tròssò	la fascina di fieno
d'plächetò	fieno raccolto in un telo
zeschtetò	fieno raccolto nella gerla a stecche



GERLE CHÒRBA

1. zigchòrb
2. chòrb
3. zescht
4. béròchòrb